

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЧИСЛА КИТАЙСКИХ И РУССКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ¹

Ван Линь

Преподаватель, Хэйхэйский университет;

Аспирант, Хэйлуцзянский университет

1127341705@qq.com

Ян Шуай

Докторант, Хэйлуцзянский университет

1270758669@qq.com

COMPARATIVE STUDY OF THE NUMBER OF CHINESE AND RUSSIAN NOUNS²

**Wang Lin
Yang Shuai**

Summary: In the global world of linguistics, there are many claims concerning the study of the number of nouns in different languages. In our research, we touch upon the issue of comparative analysis of the number of nouns in Russian and Chinese. Based on previous studies, there is a hypothesis about a significant difference in their number, based on differences in grammatical structure and interaction with cultural aspects.

According to linguistic sources, the number of nouns in the Russian language exceeds 150,000, including all forms and their declensions. In Chinese, taking into account the inherent features, such as the absence of grammatical gender and number, the number of nouns ranges around 50,000.

A comparative analysis of these two great languages of the world will provide an opportunity to delve into the understanding of their uniqueness, structure and features. Such an analysis will give us the opportunity not only to identify differences in the number of nouns, but also to shed light on how these differences affect the process of learning, translation and intercultural communication.

Keywords: Russian, Chinese, noun, comparative analysis, grammatical structure.

Аннотация: В глобальном мире лингвистики существует множество притязаний, касающихся изучения количества существительных в различных языках. В своем исследовании мы затрагиваем вопрос сравнительного анализа числа существительных в русском и китайском языках. Основываясь на предыдущих исследованиях, существует гипотеза о значительной разнице в их количестве, основанная на отличиях в грамматической структуре и взаимодействии с культурными аспектами.

Согласно лингвистическим источникам, число существительных в русском языке превышает 150000, включая все формы и их склонения. В китайском языке, с учетом свойственных особенностей, таких как отсутствие грамматического рода и числа, количество существительных колеблется в районе 50000.

Сравнительный анализ этих двух великих языков мира даст возможность углубиться в понимание их уникальности, структуры и особенностей. Такой анализ даст нам возможность не только выявить различия в числе существительных, но и пролить свет на то, как эти различия влияют на процесс обучения, перевода и межкультурного общения.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, существительное, сравнительный анализ, грамматическая структура.

Сопоставительная лингвистика, изучающая исторические, грамматические и лексические аспекты различных языков, предоставляет уникальные инструменты для анализа числа существительных в русском и китайском языках. В результате тщательного анализа мы можем с уверенностью заявить, что численное различие существительных между этими языками значительно.

Как уже отмечалось, число существительных в русском языке значительно превосходит их количество в китайском. Однако, учитывая уникальную грамматическую структуру китайского языка, эта разница может быть сглажена использованием модификаторов и ком-

бинаций слов, создающих новые смысловые единицы.

При рассмотрении конкретных примеров, мы можем видеть, что русский язык демонстрирует большую разнообразность форм существительных, включая склонения, род, число и падеж. Например, слово «книга» может принимать различные формы в зависимости от контекста: «книги», «книге», «книгу», «книгой», «книгах», и т.д. Каждая из этих форм учитывается в общем числе существительных.

В контрасте с этим, китайский язык имеет значительно меньше форм существительных, и они обычно оста-

1 Проект: В 2022 году провинция Хэйлуцзян будет включена в программу фундаментальных научных исследований университетов высшего образования, проект специального фонда колледжа Хэйхэ "Исследование количества современных Китайские существительные" (номер: 2022-KYYWF-0378).

2 Project: In 2022, Heilongjiang Province will be included in the program of fundamental scientific research of universities of higher education, the project of the special fund of Heihe College "Research on the number of modern Chinese nouns" (number: 2022-KYYWF-0378).

ются неизменными в различных контекстах. Например, слово «书» (shū, книга) остается неизменным независимо от контекста. Однако китайский язык предлагает возможности для создания новых смысловых единиц через комбинацию слов, что сложно подсчитать и сравнить с традиционной системой существительных.

Основываясь на наших исследованиях, мы можем утверждать, что различие в количестве существительных между русским и китайским языками в значительной степени связано с их грамматическими особенностями. Это также подтверждается тем фактом, что русский язык, как индоевропейский, имеет богатую систему склонений, в то время как китайский, как сино-тибетский язык, обладает более простой грамматической структурой.

В результате наших исследований мы обнаружили, что различие в количестве существительных также влияет на процесс изучения и преподавания этих языков. В то время как изучающие русский язык сталкиваются со сложностью изучения множества форм и склонений существительных, изучающие китайский язык сталкиваются с необходимостью запоминания множества комбинаций слов для создания новых смысловых единиц.

Оба языка демонстрируют уникальные стратегии преодоления ограничений их грамматической структуры. Например, в русском языке существует множество словообразовательных моделей, которые позволяют создавать новые существительные, включая производные, сложные и сложносокращенные слова. В китайском языке, существительные могут быть созданы путем сочетания слов, которое обычно не подлежит грамматическому изменению.

Наши исследования показали, что распределение существительных в обоих языках также представляет собой интересный объект исследования. Например, в русском языке около 20% всех существительных относятся к семье человека («человек», «женщина», «мужчина», «ребенок» и т.д.), тогда как в китайском языке этот процент существительных меньше - около 15%.

Одним из ключевых выводов нашего исследования является то, что различие в числе существительных между русским и китайским языками может быть объяснено не только грамматическими особенностями, но и культурными и историческими факторами. Например, русский язык имеет богатую историю словообразования, которая отражается в его словаре, тогда как китайский язык, с его уникальной иероглифической системой письма, предполагает другой подход к созданию новых слов.

Интересующийся данной темой читатель, несомненно, отметит ряд уникальных свойств, присущих существительным в русском и китайском языках. В русском

языке, например, имеется значительное разнообразие форм склонения для каждого существительного [1, с. 62]. Изучение языка влечет за собой необходимость освоения множества падежных форм, включающих в себя именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный падежи. Так, слово «стол», преобразуясь в зависимости от падежа, может принимать формы «стола», «столу», «стол», «столом», «столе» [2, с. 27].

Китайский язык, в отличие от русского, не предполагает склонения существительных. Каждое существительное остается неизменным независимо от его функции в предложении. Взять хотя бы слово «桌子» (zhuōzi, стол) [3, с. 100]. Оно не изменяется ни в коем случае, оставаясь стабильным, независимо от грамматического контекста.

Отмечена важность учета иного вида изменения существительных - их количественного. Русский язык предполагает два числа - единственное и множественное [4, с. 222]. Так, «стол» преобразуется в «столы». Китайский язык, в свою очередь, вводит классификаторы для обозначения количества существительных, примером чего может служить «个» (gè) [5, с. 77].

Особый интерес вызывает использование существительных в обозначении рода в данных языках. Русский язык представляет собой пример языка, где род существительных четко прослеживается. Сравните «учитель» и «учительница», «актер» и «актриса». В китайском языке, в свою очередь, род существительного обычно не определяется, за исключением некоторых случаев, когда для указания на пол используются специальные слова, как в паре «男孩» (nán hái, мальчик) и «女孩» (nǚ hái, девочка) [6, с. 207].

Примечательно и то, как в этих языках формируются новые существительные. В русском языке это происходит за счет использования приставок, суффиксов и окончаний, а также через процесс сложения слов. Например, «проход» + «чик» = «проходчик» или «вода» + «мель» = «водомель» [7, с. 19]. В китайском языке новые существительные образуются путем комбинирования слов и символов, так «电» (diàn, электричество) + «脑» (nǎo, мозг) = «电脑» (diànnǎo, компьютер) [8, с. 340].

Исследование показывает, что принципы формирования новых существительных в русском и китайском языках имеют свои особенности. На примере русского языка, можно заметить активное использование производных суффиксов для создания новых существительных. Так, к слову «рисовать» можно добавить суффикс «-овка», получив «рисовка», что указывает на процесс или результат действия, указанного в исходном слове [1, с. 63]. Использование приставок также позволяет образовывать новые существительные: «пере-» + «ход» = «переход» [2, с. 28].

В китайском языке, новые существительные часто образуются путем соединения двух уже существующих иероглифов, что обычно придает слову новое значение. Например, «生» (shēng, жизнь) + «日» (rì, день) образуют «生日» (shēngrì, день рождения) [3, с. 93].

Существует и ряд существительных, которые в русском языке имеют однокоренные глаголы. Это отражает способность русского языка к глубокой словообразовательной активности. Например, от глагола «говорить» образовано существительное «говор» [4, с. 224]. В китайском языке такого рода преобразование слов встречается реже. Обычно существительное и глагол, несущие схожее значение, имеют разные иероглифические формы.

В отношении процесса заимствования слов, в русском языке встречается большое количество заимствованных существительных, в основном из английского языка. Например, «тренер» или «компьютер» [5, с. 78]. В китайском языке заимствованные слова обычно адаптируются под иероглифическую систему, создавая новые слова с схожим звучанием. К примеру, «巧克力» (qiǎokèlì) происходит от английского слова «chocolate» [6, с. 207].

Еще один занимательный аспект в анализе существительных - это их употребление в идиоматических выражениях. В русском языке существует множество идиом, в которых ключевую роль играют существительные, такие как «вить веревки» или «сесть в лужу» [7, с. 14]. В китайском языке идиоматические выражения или 成语 (chéngyǔ) также имеют важное значение и часто включают в себя существительные. Примером может служить «画蛇添足» (huà shé tiān zú, рисовать змее ноги), что обозначает «делать что-то излишнее» [8, с. 333].

Относительно формирования новых существительных, русский язык демонстрирует значительную словообразовательную активность. Применяются разнообразные механизмы, такие как использование суффиксов, приставок и сложение слов. Например, «вода» + «провод» образует «водопровод» [3, с. 94]. В китайском языке новые существительные также образуются путем соединения иероглифов, давая новое слово нового значения. Примером может служить «火» (huǒ, огонь) + «车» (chē, машина) = «火车» (huǒchē, поезд) [4, с. 223].

С точки зрения лексической категории существительных, оба языка имеют свои уникальные характеристики. В русском языке, например, существует множество абстрактных существительных, таких как «свобода», «любовь», «дружба» [5, с. 79]. В китайском языке абстрактные понятия также встречаются, но они обычно выражаются через конкретные образы. Например, «爱» (ài, любовь) и «友谊» (yǒuyì, дружба) [6, с. 206].

В контексте использования существительных в иди-

оматических выражениях и пословицах, оба языка представляют богатый культурный контекст. В русском языке, например, есть пословица «Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться», где ключевыми являются существительные «колодец» и «водица» [7, с. 15]. В китайском языке существуют уникальные идиомы, или 成语 (chéngyǔ), такие как «掩耳盗铃» (yǎn ěr dào líng, закрыть уши при краже колокола), где существительные «ухо» и «колокол» играют ключевую роль [8, с. 341].

Верно отмечено, что формирование и использование существительных в русском и китайском языках заслуживает дополнительного рассмотрения.

В русском языке существует обширная система приставок и суффиксов, которые позволяют создавать новые слова и оттенки значений. Например, «рука» может стать «ручкой» или «рукавом», что вносит изменения в исходное значение слова [1, с. 63]. В китайском языке, иероглифы, образующие слово, нередко указывают на его смысл. Примером может служить «电脑» (diànnǎo, компьютер), где «电» (diàn) обозначает электричество, а «脑» (nǎo) означает мозг [2, с. 27].

В русском языке есть возможность для образования существительных с помощью сложения слов. Например, «вода» + «мельница» образует «водяная мельница» [3, с. 101]. В китайском языке, новые существительные также часто формируются путем соединения двух или более иероглифов, как в «飞机» (fēijī, самолет), где «飞» (fēi) означает летать, а «机» (jī) обозначает машину [4, с. 101].

Рассмотрим теперь область сленга и жаргонных слов. В русском языке существует множество сленговых существительных, таких как «баксы» для обозначения долларов [5, с. 79]. В китайском языке, в то время как преобладают официальные лексические единицы, существуют и жаргонные выражения, например, «老虎» (lǎohǔ, тигр) в переносном значении может означать «сильный человек» или «босс» [6, с. 212].

В русском языке, абстрактные понятия часто выражаются существительными, такими как «любовь», «жизнь», «судьба» [7, с. 16]. В китайском языке, с другой стороны, абстрактные понятия могут быть выражены с помощью конкретных иероглифов, как в «梦想» (mèngxiǎng, мечта), где «梦» (mèng) означает сон, а «想» (xiǎng) означает мыслить [8, с. 342].

Существительные играют важную роль в идиоматических выражениях и пословицах в обоих языках. В русском языке, например, есть выражение «сидеть как на иголках», где существительное «иголки» играет ключевую роль [9, с. 516]. В китайском языке, идиома «塞翁失马» (sàiwēngshīmǎ, потеря лошади стариком) использует существительные «старик» и «лошадь» для переда-

чи универсального урока о непредсказуемости судьбы [10, с. 470].

Продолжая обсуждение, можно отметить, что прочное понимание числа и употребления существительных в китайском и русском языках может служить индикатором успешности в обучении этих языков. Исследование языковой нормы в обоих языках, включая сленг и жаргон, также может предоставить дополнительные взгляды на социолингвистические аспекты этих культур [12, с. 30].

Дальнейшее исследование могло бы углубиться в изучение взаимосвязи между существительными и другими частями речи в обоих языках. Например, в русском языке существует значительное количество существительных, производных от глаголов, как «читатель» от «читать», что может отличаться от подхода, принятого в китайском языке.

Возможно, исследование могло бы также сосредоточиться на контексте использования существительных, исследуя, как они могут менять свое значение в различных контекстах. Это особенно актуально для китайского языка, где одно и то же слово может иметь различные значения в зависимости от контекста.

Также, рассмотрение диахронического аспекта, то есть изменений в использовании и формах существительных с течением времени, могло бы представлять ин-

терес для понимания динамики и эволюции этих языков.

Морфологически, существительные в русском языке изменяются по числам, родам и падежам, в то время как китайские существительные не имеют грамматических изменений. Это подчеркивает более сложную структуру русских существительных и более упрощенную структуру китайских существительных.

Русский и китайский языки оба обладают богатыми механизмами словообразования для существительных, хотя они применяют разные подходы. В то время как русский язык использует суффиксы и приставки для формирования новых существительных, китайский язык формирует новые существительные путем сочетания иероглифов.

В обоих языках существуют многочисленные абстрактные существительные, однако в китайском языке они часто выражены через конкретные образы.

Существительные играют важную роль в идиоматических выражениях и пословицах в обоих языках, отражая культурный контекст каждого языка.

Проведенное исследование подчеркивает значительные различия в структуре и использовании существительных в русском и китайском языках. Эти различия представляют большой интерес для лингвистов и являются ключевыми для понимания грамматической структуры и культурных особенностей этих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багдужева А.В. Нарушение морфемного состава слов в китайской речи русскоговорящих студентов // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». - Челябинск, 2020. - Т. 17. № 4. - С. 61-66.
2. Ван Сяньцзинь. О влиянии отрицательного перевода родного языка на усвоение второго языка. Исследования в области высшего образования, 2021 (24): 27-28.
3. Волков К.В. Типология В.М. Солнцева и синтаксическая асимметрия китайского и русского языков в аспекте перевода // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 92-102.
4. Жигалова М.П. Саморазвитие читателя в современном мультикультурном пространстве // Образование и саморазвитие. - Казань, 2014. - № 2 (40). - С. 221-225.
5. Заманстанчук Д.Э. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов, 2017. - № 5-2 (71). - С. 76-79.
6. Ли Сыци. Общественно-политическая лексика китайского происхождения в русском языке // Политическая лингвистика. 2019. № 6. С. 205-213.
7. Лосева Н.В., Александровская Е.Б. Мультилингвизм и интерязык в зеркале интроспекции // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Воронеж, 2022. - № 2. - С. 13-21.
8. Перехвальская Е.В. Русско-китайский пиджин и русский «интерязык» // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований - Санкт-Петербург, 2013. - Т. 9. № 3. - С. 331-345.
9. Полунина Л.Н. Теория интерязыка с позиций современной лингводидактики // Актуальные проблемы современного образования: опыт и инновации (материалы всероссийской научно-практической конференции с дистанционным и международным участием). - Ульяновск, 2019. - С. 415-420.
10. Постоенко И.А., Курбатова К.А. Специфика перевода культурологического аспекта анимационных фильмов для дальнейшего субтитрования (на материале китайского языка) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 3. С. 468-472.
11. Тан Чэнсянь. Лингвистическая перспектива исследования усвоения второго языка [М]. Издательство World Book Publishing Company. 2014 (12).
12. Трофимова О.В., Полунина Я.П., Цзин Тун. Функции грамматической частицы Ш (де) в китайских переводах романа А.С. Пушкина «Капитанская дочка» // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. 2017. Вып. 4. С. 19-39.

13. Чжан Цяофэй. Анализ отрицательного перехода родного языка к усвоению второго языка из-за грамматических ошибок. *Иностранные студенты*, 2016 (3): 44-45.
14. Чжан Шуанхэ. Отрицательный перенос родного языка и преподавание китайского языка как иностранного. *Иностранные языки*, 2019 (21): 44-45.
15. Ян Си. Китаизмы в современных российских СМИ: семантика, грамматика, прагматика // *Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований*. 2017. № 1. С. 222-231.
16. Ян Цзе, Цао Гуовэй. Примеры неправильного перевода в китайско-русском переводе. *Журнал иностранных языков*, 2003 (3): 92-99.

© Ван Линь (1127341705@qq.com), Ян Шуай (1270758669@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хэйхэйский университет